

E40 - Spiral Beach

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

*FACTION LIFE
Strange and odd*

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

*Here comes an enigma
How mysterious*

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:35] ---

When I turn back and look

[00:35] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

*That's a FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

*FACTION FACTION
Real ideal*

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:17] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:17] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:22] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:22] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomena frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[01:57] ---

Twist.

[02:02] ---

Spin.

[02:11] ---

Twist.

[02:22] ---

Begin.

[02:28] ---

Oh, no.

[02:29] ---

SPIRAL BEACH

[02:29] ---

I lost my homework data.

[02:35] ---

It wasn't me!

[02:37] ---

Gammamon.

[02:39] ---

Do you want chocolate?

[02:40] ---

My champion!

[02:44] ---

Exact match.

[02:46] ---

It wasn't...

[02:48] ---

Rule number one.

[02:49] ---

"Say sorry when you do something bad."
right?

[03:02] ---

Open up!

[03:04] ---

Let me in!

[03:08] ---

Hey, how did you know where I live?

[03:12] ---

It's the student ID I thought I lost.

[03:15] ---

Long time no see, Gammamon!

[03:21] ---

Your arm's all bendy!

[03:23] ---

Yeah, this! I'm so unlucky!

[03:27] ---

What's going on?

[03:31] ---

What?

[03:32] ---

Oh, you know...

[03:33] ---

Anyway, what happened to your arm?

[03:36] ---

You wanna know?!

[03:38] ---

*So I was looking around for
the real Hiro Amanokawa, not you.*

[03:54] ---

What the heck is this?!

[03:58] ---

This is really inconvenient,
so help me get it back to normal.

[04:02] ---

I'm sure we can find the cause
if we go back to that ocean.

[04:05] ---

That sounds interesting.

[04:08] ---

Going to the beach for a vacation
would be nice!

[04:12] ---

I'm sorry, I can't!

[04:15] ---

I can't take a single step outside,
Jellymon-sama!

[04:19] ---

He's been like this since he started
preparing for the big forum.

[04:23] ---

I sent you the schedule.

[04:25] ---

I'm busy with summer courses.

[04:27] ---

Ruli, it's almost time.

[04:30] ---

RULI TSUKIYONO

[04:30] ---

I'll be late! Bye then!

[04:33] ---

We can handle this on our own.

[04:35] ---

Gammamon.

[04:36] ---

Let's get ready then.

[04:40] ---

What's with Gammamon?

[04:42] ---

Who knows.

[04:44] ---

Gammamon's been like that for a while.

[04:46] ---

I told you.

[04:48] ---

I'm the real Hiro Amanokawa.

[04:52] ---

Give it up.

[04:53] ---

Hokuto said he was his spitting image.

[04:57] ---

You're not his spitting image,
so you're a fake.

[05:00] ---

Such a Digimon-like misunderstanding.

[05:03] ---

Espimon thinks a spitting image
is a hundred percent perfect copy.

[05:08] ---

I see.

[05:10] ---

Would you like some food or drink?

[05:14] ---

Over here please.

[05:19] ---

What do you want, Gammamon?

[05:23] ---

Someone's in their rebellious phase.

[05:36] ---

The beach is up ahead.

[05:38] ---

That move is called Divanish, right?

[05:42] ---

It's hard when we can't see you.

[05:45] ---

Okay, fine. I'll adjust it
so only you guys can see me.

[05:55] ---

It's the same as my arm.

[06:02] ---

Gammamon,

[06:03] ---

can you help...

[06:05] ---

Huh?

[06:07] ---

Gammamon?

[06:13] ---

I found a bendy one here too!

[06:20] ---

I-I'm a hologram!

[06:23] ---

Wow, you look so real!

[06:26] ---

What are you doing?

[06:28] ---

Looking for bendy things!

[06:31] ---

Bendy things?

[06:32] ---

Like this.

[06:34] ---

Or this!

[06:38] ---

It should be straight!

[06:40] ---

But brushing doesn't fix it.

[06:42] ---

Mom and Dad had the same happen to them,

[06:45] ---

they think it's just bed hair,

[06:47] ---

but I think it's something else.

[06:51] ---

Hey!

[06:53] ---

Gammamon!

[06:57] ---

Hm? Who are you?

[06:59] ---

I'm Rin.

[07:00] ---

This is Kantaro.

[07:03] ---

I'm Hiro.

[07:05] ---

Thank you for playing with Gammamon.

[07:07] ---

Come on, let's go, Gammamon.

[07:10] ---

I'll go look for bendy things with Rin.

[07:14] ---

Really?

[07:14] ---

That's fine with me!

[07:19] ---

Okay, thanks.

[07:21] ---

Gammamon, make sure you're back by dinner.

[07:34] ---

Hey, over there.

[07:37] ---

Yeah.

[07:42] ---

Found a bendy thing!

[07:44] ---

You're right! You're amazing, Gam-chan!

[07:52] ---

Found another bendy thing!

[07:54] ---

Nice one, Rin!

[07:57] ---

Here, too.

[08:03] ---

This could be more serious than I thought.

[08:09] ---

Isn't that great, Gam-chan?

[08:11] ---

You can stay over!

[08:13] ---

Gammamon, be on your best behavior, okay?

[08:17] ---

Honestly.

[08:19] ---

I'm sorry.

[08:27] ---

Their hair.

[08:29] ---

Could it be?

[08:32] ---

What do you think?

[08:33] ---

You think it's a Digimon?

[08:35] ---

I've never heard of a Digimon
who would do this.

[08:39] ---

Apparently, they find more things
twisted in the morning.

[08:43] ---

This happened to
my arm during the night, too.

[08:47] ---

At night?

[08:50] ---

I'm stuffed.

[08:53] ---

A hologram that eats! They sure make
them different in Tokyo.

[08:59] ---

Okay, Rin-chan! It's time to study
together again!

[09:03] ---

This one just says
the same thing every day.

[09:07] ---

You're amazing, Gam-chan.

[09:09] ---

Then why are you in a fight with Hiro
if you're so amazing?

[09:15] ---

W-We're not fighting!

[09:18] ---

Gammamon, be on your best behavior, okay?

[09:23] ---

You two should make up already.

[09:28] ---

I get into fights with my friends too,

[09:31] ---

and it's no fun being in a huff all day.

[09:35] ---

But when I said I'm sorry,

[09:38] ---

my friend smiled and we made up!

[09:46] ---

Hey, let's play a game!

[09:51] ---

Again?!

[09:52] ---

No!

[09:55] ---

You just bit one the other day.

[09:57] ---

See.

[10:04] ---

Okay, okay.

[10:05] ---

I know you're sorry.

[10:09] ---

There, there.

[10:14] ---

What's this?

[10:19] ---

This feeling when I'm a perfect fit!

[10:22] ---

It's so strangely calming.

[10:42] ---

Everywhere in the world.

[10:45] ---

Spread.

[10:47] ---

Spread!

[10:49] ---

My beautiful

[10:51] ---

twists.

[11:04] ---

Jellymon?!

[11:05] ---

Look what happened to me!

[11:08] ---

It doesn't hurt at all!

[11:10] ---

But it's kinda gross!

[11:12] ---

This is bad!

[11:13] ---

This is real bad!

[11:19] ---

Bodies of animals too?!

[11:21] ---

Yeah!

[11:23] ---

Are the twists spreading?

[11:38] ---

All living beings.

[11:45] ---

Beautifully...

[11:57] ---

Someone, help!

[12:00] ---

Rejoice!

[12:01] ---

You have become
a part of this beautiful world!

[12:16] ---

What?!

[12:18] ---

Jellymon?! Espimon?!

[12:23] ---

They couldn't withstand the twisting.

[12:25] ---

How come the fake Hiro's okay though?

[12:28] ---

Everything that was twisted before
got even more twisted.

[12:34] ---

Then Rin-chan too?!

[12:36] ---

No!

[12:37] ---

What is this?!

[12:39] ---

Rin! Rin!

[12:41] ---

I'm scared!

[12:43] ---

Daddy!

[12:44] ---

Mommy!

[12:46] ---

Rin!

[12:49] ---

Hey, over there!

[12:52] ---

That's...

[12:53] ---

Calamaramon!

[13:03] ---

I'm getting even more twisted!

[13:05] ---

That Digimon is doing this too?

[13:09] ---

What is that?

[13:10] ---

Is it a hologram?

[13:26] ---

The birds!

[13:27] ---

Once something's twisted,
it gets left over here!

[13:31] ---

Kantaro!

[13:33] ---

Where are you?

[13:34] ---

Rin!

[13:35] ---

Hiro saved Kantaro.

[13:38] ---

Hiro did?

[13:43] ---

I'm scared.

[13:44] ---

I'm so scared!

[13:51] ---

It's okay!

[13:53] ---

I'm sure Hiro will...

[13:55] ---

Hiro will...

[14:09] ---

But when I said I'm sorry,

[14:11] ---

my friend smiled and we made up!

[14:22] ---

I'll apologize to Hiro.

[14:27] ---

I'm going to save you with Hiro!

[14:31] ---

Calamaramon!

[14:33] ---

Digimon?

[14:35] ---

Why are you twisting things?!

[14:37] ---

Did you not experience the beautiful
twisting when you passed through the gate?

[14:46] ---

I saw it! The twisting is the source!

[14:50] ---

I am beautiful!

[14:52] ---

The center of the world!

[14:56] ---

Nero Corso!

[15:02] ---

BIBI THUNDER

[15:03] ---

Bibi Thunder!

[15:06] ---

The twisting is affecting
my Bibi Thunder's aim!

[15:10] ---

Mot Bomb!

[15:17] ---

They melted?!

[15:21] ---

Your straight attacks

[15:24] ---

are useless against my beautiful helix!

[15:38] ---

This is too unfair!

[15:40] ---

There's nothing we can do!

[15:42] ---

This is bad! What can I do?

[15:45] ---

Hiro!

[15:52] ---

Gammamon?!

[15:56] ---

Hiro!

[16:00] ---

Your board!

[16:07] ---

I broke it!

[16:13] ---

I'm so sorry!

[16:22] ---

I'm sorry!

[16:25] ---

I'm sorry!

[16:31] ---

Okay.

[16:33] ---

Okay!

[16:41] ---

You were able to say sorry, Gammamon.

[16:49] ---

Hiro!

[16:55] ---

Time to save everyone!

[17:00] ---

Gammamon Evolution!

[17:05] ---

Kausgammamon!

[17:33] ---

I...

[17:37] ---

will stop the twisting

[17:41] ---

and...

[17:42] ---

save Rin!

[17:48] ---

Kausgammamon Super Evolution!

[17:55] ---

Canoweissmon!

[17:58] ---

Dragonia!

[18:07] ---

Hopelessly straight!

[18:15] ---

Titanic Charge!

[18:26] ---

Twists are power!

[18:29] ---

The beauty of all things!

[18:49] ---

My body!

[18:51] ---

It's being stretched and straightened?!

[18:53] ---

Meteor Lux!

[18:58] ---

Straight on?!

[18:59] ---

Light?!

[19:02] ---

Straight!

[19:03] ---

Straight!

[19:14] ---

So beautiful.

[19:17] ---

Straight...

[19:37] ---

Finally back to normal!

[19:41] ---

Twists are beautiful,

[19:45] ---

but straight lines are also beautiful!

[19:48] ---

So are my charming curves.

[19:50] ---

And the straight line of my body!

[19:53] ---

Yes, there are an infinite amount
of beautiful shapes.

[19:57] ---

I will go out and find
more of this world's beauty.

[20:04] ---

Don't go twisting everything up anymore.

[20:09] ---

Hey, is the gate so twisty to make
Calamaramon like that?

[20:16] ---

It was over so quick, I don't remember.

[20:22] ---

Humans passing through the gate
may burn up when their bodies digitize.

[20:30] ---

The gate...

[20:32] ---

How did Dad get to the Digital World?

[20:36] ---

Well, I'm off to find
the real Hiro Amanokawa.

[20:41] ---

See ya!

[20:44] ---

Rin!

[20:46] ---

Gam-chan!

[20:51] ---

Were you the one who saved us?

[20:53] ---

It was me and Hiro!

[20:56] ---

You managed to make up then!

[20:58] ---

Yeah!

[21:04] ---

I'm beat!

[21:06] ---

Hey, what took you so long?

[21:09] ---

RICE CRACKER

[21:12] ---

Why?

[21:22] ---

acchi demo kocchi demo minna hamatteru

[21:22] ---

Here and there, everyone's into it

[21:25] ---

soudeshou soudeshou

[21:25] ---

I bet, I bet

[21:27] ---

sugoiindeshou?

[21:27] ---

Amazing, right?

[21:29] ---

acchi nimo socchi nimo uwasa darake no

[21:29] ---

Here and there, everyone's talking

[21:32] ---

soudeshou soudeshou

[21:32] ---

I bet, I bet

[21:34] ---

monster disco tte koko! koko!

[21:34] ---

Monster disco is here! It's here!

[21:38] ---

hora! karada ga odori dasu desho

[21:38] ---

See? Your body starts dancing

[21:42] ---

rhythm ni awase

[21:42] ---

Once it feels the rhythm

[21:46] ---

monster dance don't stop dance

[21:46] ---

Monster dance, don't stop dancing

[21:49] ---

asa made zutto tomaranai

[21:49] ---

Can't stop until the morning

[21:52] ---

hora! issho ni utai dashiteru

[21:52] ---

See? You're singing along

[21:56] ---

tebyoushi ni awase

[21:56] ---

While clapping to the beat

[21:59] ---

monster clap mou ikkai clap

[21:59] ---

Monster clap, clap again

[22:03] ---

asa made ie ni kaerenai

[22:03] ---

Can't go home until morning

[22:16] ---

Hiro's study files!

[22:20] ---

Calamaramon!

[22:20] ---

LEVEL: HYBRID

[22:21] ---

*Calamaramon attacks
by spinning like a drill.*

[22:25] ---

*It's at home in the water
and in the air.*

[22:25] ---

SPECIAL MOVE:
NERO CORSO / TITANIC CHARGE

[22:28] ---

*The ocean is so vast and deep, there could
be monsters that can swallow a whale!*

[22:32] ---

TYPE : AQUATIC

[22:35] ---

*Darling, what would you do if something
like that opened its mouth and chased you?*

[22:40] ---

ATTRIBUTE : VARIABLE

[22:42] ---

I'm never getting on a boat!

[22:46] ---

It's time for the circus show to begin!

[22:49] ---

The very dangerous knife juggling!

[22:54] ---

The risky tight-rope walk!

[22:58] ---

The scorching fire ring!

[23:00] ---

You will be the one doing it all.

[23:04] ---

*Cry all you want,
you aren't allowed to back out.*

[23:10] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"Clown"*

[23:13] ---

[23:15] ---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:38:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:38:56 UTC by whimsee